

Вправи для розвитку іншомовних мовленнєвих умінь студентів у сфері культурознавчого туризму

ЗУСТРІЧ ІЗ ФРАНЦУЗЬКИМИ ЗАМКАМИ

Туризм у Франції є одним з найважливіших видів діяльності – як для французів, які зазвичай проводять свої канікули на батьківщині, так і для іноземців, які подорожують по Франції під час своїх відпусток. Туристична привабливість цієї країни пояснюється численністю та розмаїттям історичних пам'яток, багатством культурної та мистецької спадщини, різноманітністю пейзажів і кліматичних умов, розвиненістю інфраструктури. Починаючи з 90-х років Франція стала першим туристичним напрямом у світі, випередивши США та Іспанію (74,2; 54,9; 52,2 мільйони туристів відповідно у 2009 році) та охоплюючи 16% туристичного ринку в Європі. За підрахунками спеціалістів, у 2015 році Францію відвідають близько 100 мільйонів туристів. Туризм є головним сектором французької економіки з точки зору його внеску у ВВП і зайнятість населення. Витрати французьких та іноземних туристів досягли 36 мільярдів євро (6,5% ВВП), і за цим показником країна посідає третє місце у світі. Туристичний сектор забезпечує роботою 900 000 осіб (4,3% активного населення) (“La France reste la première destination touristique mondiale”: www.tourmag.com, 2012; www.lexpansion.lexpress.fr, 2010; “La France toujours en tête des destinations touristiques”: www.france.fr, www.lepoint.fr, 2008).

Сучасні тенденції розвитку туризму як одного із проявів суспільного життя повинні враховуватись у навчанні іноземних мов, яке уможливорює здійснення міжнародних контактів. Перш за все йдеться про відбір комунікативних ситуацій, соціокультурного та лексико-граматичного матеріалу, які відповідають специфіці спілкування у сфері туризму. Очевидно, що обсяг навчального матеріалу, яким необхідно оволодіти, і комунікативні ситуації, в яких потрібно орієнтуватись, суттєво відрізнятимуться в залежності від цілей навчання: фахівці, які у той чи інший спосіб співпрацюють із французькими туристичними агенціями, повинні бути компетентнішими (головним чином завдяки володінню мовою професійного спрямування), ніж ті, що вивчають французьку мову із загальноосвітньою метою, бажаючи відвідати Францію в якості туристів. Водночас обсяг базового матеріалу, засвоєння якого забезпечить успішність організації та/або здійснення подорожей і який є спільним для усіх категорій студентів, виявляється значним і потребує певної класифікації. Оскільки мається на увазі насамперед лексичний та соціокультурний матеріал, доцільним є розподіляти його за принципом вживання у тому чи іншому підрозділі туризму – культурознавчому (tourisme culturel), для відпочинку

(tourisme de loisirs), спортивному (tourisme sportif), гастрономічному (tourisme gastronomique), природознавчому (tourisme naturel), релігійному (tourisme religieux) та екологічному (“écotourisme”).

Дебютна позиція культурознавчого туризму у переліку підрозділів є закономірною, оскільки переважна більшість іноземних туристів цікавиться саме історико-культурною спадщиною Франції. При детальному аналізі складників цього підрозділу виявляється, що він складається з кількох сегментів, які співвідносяться із знайомством з а) французькими замками і палацами, б) соборами, церквами і монастирями, в) музеями, г) театрами і концертними залами, д) археологічними пам'ятками національного значення, є) фортецями і військовими укріпленнями різних епох тощо. Зрозуміло, що усі ці сегменти обслуговуються певними пластами лексики, які мають як спільні, так і специфічні елементи. Щодо мовленнєвих умінь, які необхідно розвинути у студентів усіх категорій незалежно від вищезгаданих кінцевих цілей навчання, доцільно говорити про формування спроможності запитати (усно або письмово) необхідну інформацію і зрозуміти її, знайти необхідні відомості в автентичних матеріалах (туристичних проспектах, рекламних відео, довідниках, Інтернет-сайтах), зробити усний або письмовий опис побаченого, висловити своє ставлення до побаченого/ почутого тощо. Комунікативні ситуації або завдання можуть включати такі умови як знайомство з автентичними документами; необхідність підготувати запитання для інтерв'ю, взяти участь в інтерв'ю, розповісти знайомим франкофонам про свої враження від подорожі, написати газетну/журнальну статтю до рубрики “Туризм” і так далі.

Формат науково-практичної методичної розробки не дозволяє детально розглянути і проілюструвати з точки зору навчання французької мови усі підрозділи туризму та їхні складники. Комплекс завдань, що наводиться далі, демонструє можливості методичної інтерпретації матеріалу за темою “Французькі замки й палаци” та орієнтований на широкий загал студентів – слухачів мовних курсів, студентів мовних і немовних факультетів, майбутніх фахівців за спеціальністю “Міжнародний туризм”. В залежності від цілей навчання цей комплекс може бути модифікований, доповнений та ускладнений, наприклад, за рахунок завдань, спрямованих на розвиток професійної мовленнєвої компетенції майбутніх спеціалістів в галузі туризму. Вибір теми не є випадковим, оскільки замки і палаци завжди були однією з візитних карток Франції: так, зокрема, замки Луари (les châteaux de la Loire et du Val de Loire) занесені до реєстру світової

спадщини ЮНЕСКО; Версальський замок (le Château de Versailles) фігурує у списку найпопулярніших історико-культурних об'єктів світу (5 000 000 відвідувачів у 2007 році); головна вежа Венсенського замку (le Château de Vincennes), найбільша у Європі, вважається такою, що найкраще збереглася до наших часів у первинному вигляді тощо. Завдання, що пропонуються, мають на меті засвоєння і/або активізацію відповідного лексичного матеріалу (зазначимо, що його обсяг не є вичерпним) і розвиток умінь читання, аудіювання, говоріння і письма.

A la découverte des châteaux français

1. Lisez les textes suivants tirés des dépliants touristiques (Doc. 1-4) et répondez aux questions.

Мета завдання: знаходження необхідної інформації у тексті; активізація певного обсягу лексичних одиниць (ЛЮ) за темою, що розглядається.

Doc. 1

Le Château de Valençay

Un château qui sait recevoir...

Un cadre unique pour des réceptions de prestige

Renouant avec sa vocation d'origine, celle de recevoir des hôtes illustres, le château de Valençay constitue un cadre prestigieux pour les réceptions, rencontres professionnelles ou culturelles. Avec son architecture et son parc majestueux, les salles historiques du château, le théâtre privé, l'Orangerie et les jardins conviennent à tous types de manifestations accueillant de 20 à 1000 personnes.

Faites une pause!

De mai à septembre, au cœur du château, la crêperie-salon de thé propose une restauration légère et de qualité.

1. Quelle est la vocation d'origine du château?
2. Quelle est sa vocation actuelle?
3. Quelles manifestations peut-on organiser dans le château?
4. De quoi est-il entouré?
5. Combien de personnes peut-il recevoir?
6. Que les hôtes peuvent-ils faire dans le château?

Doc. 2

Le Château de Brissac

Plus haut que tous les châteaux royaux, Brissac, avec sept étages et 204 pièces, mérite son surnom de géant du Val de Loire. Acquis en 1502, par René de Cossé, premier seigneur de Brissac, il est aujourd'hui la résidence du 13^e duc de Brissac. Tandis que le parc offre de magnifiques points de vue à l'ombre d'arbres centenaires, la visite révèle un éblouissant décor. Ici rivalisent de beauté plafonds dorés à la feuille, mobilier précieux et surtout un ravissant théâtre Belle Epoque, dédié à l'opéra.

1. Est-ce un grand château?
2. Combien d'étages (pièces) a-t-il?
3. Comment le surnomme-t-on?

4. Quand les Brissac ont-ils acheté le château?
5. Qui est le propriétaire actuel du château?
6. Que peut-on voir dans son parc?
7. Que peut-on voir à l'intérieur du château?

Doc. 3

Le Château de Chambord

Avec ses 440 pièces, ses 80 escaliers, ses 365 cheminées, son parc de 5500 hectares clos par un mur de 32 kilomètres, Chambord est le plus fou, le plus grand et sans doute le plus beau des châteaux de la Loire. Pourquoi François 1^{er} poursuit-il cette construction pharaonique qui va mobiliser plus de 1800 ouvriers et sera à peine achevée à sa mort? Réponse: il veut montrer à ses puissants rivaux, Henri VIII, roi d'Angleterre, et surtout l'empereur Charles Quint, que ses défaites récentes en Italie ne l'ont pas mis à genoux. De l'Italie, il a rapporté le style de la Renaissance et une pléiade d'artistes. Avec sa structure de château fort d'où s'envole une forêt de cheminées et de lanternes aériennes, l'édifice matérialise cette métamorphose de l'art français. Des fastes de François 1^{er}, nous avons oublié ses dépenses folles et n'avons retenu de ce beau géant que l'image d'un roi humaniste. La recette s'est transmise jusqu'à nos présidents-monarques de la V^e République, qui se posent, chacun son tour, en bâtisseurs et en protecteurs des arts et des lettres.

1. Combien de pièces (escaliers, cheminées) y a-t-il dans le château?
2. Quelle est la surface de son parc?
3. De quoi le parc est-il entouré?
4. Comment peut-on décrire le château en quelques mots?
5. Combien d'ouvriers ont été mobilisés pour la construction du château?
6. Qui a fait construire le château?
7. Pourquoi l'a-t-il fait?
8. Quel est le style du château?
9. Quelle est la structure du château?
10. Que voit-on sur les toits du château?
11. La construction a-t-elle coûté cher?
12. Comment appelle-t-on François 1^{er}?
13. Qui a suivi son exemple?

Doc. 4

Le Château de Villandry

Trois niveaux, trois jardins

Parmi les Châteaux de la Loire, Villandry doit sans conteste sa renommée à l'ensemble exceptionnel de ses jardins en terrasses qui l'enserrent, comme dans un écrin.

Le Jardin d'eau

Au niveau supérieur, dans un vaste cloître de tilleuls, un miroir d'eau rassemble des eaux nécessaires à l'irrigation des jardins et à l'alimentation des fontaines.

Le Jardin décoratif d'agrément

De plain-pied avec le château, il est constitué de trois parties: le "jardin d'amour" et le "jardin de la musique", dont les buis, les ifs et les fleurs forment des figures symboliques, le "jardin des simples" aux plantes aromatiques, condimentaires et médicinales.

Le Jardin potager d'ornement

Tout en bas, sur plus de 12.500 m², s'étend l'étonnant potager aux carrés décoratifs. Ce jardin est entièrement renouvelé deux fois par an avec un plan de printemps et un plan d'été.

Des jardins à voir de haut depuis les terrasses... ou de près pour en découvrir tous les charmes et les subtilités.

1. A quoi le château doit-il sa renommée?
2. Qu'y a-t-il au niveau supérieur du château?
3. D'où vient l'eau pour irriguer les jardins et alimenter les fontaines du château?
4. Comment s'appellent les jardins qui se trouvent de plain-pied avec le château?
5. Qu'est-ce qui est situé au niveau inférieur?
6. Que peut-on y voir?
7. Quand le renouvelle-t-on?
8. Comment peut-on admirer les jardins du château?

2. Remplissez les grilles.

Мета завдання: активізація вживання ЛО за темою з акцентом на граматичному аспекті (однина-множина, чоловічий рід – жіночий рід іменників і прикметників).

Singulier	Pluriel
	des châteaux royaux
un cadre prestigieux	
un parc majestueux	
un beau château	
	des puissants rivaux
l'eau nécessaire	

Masculin	Féminin
prestigieux	
	professionnelle
	culturelle
majestueux	
	légère
royaux	
éblouissant	
précieux	
ravissant	
clos	
fou	
beau	
rivaux	
dernier	
récent	
	aérienne
	folle
bâtisseur	
protecteur	
exceptionnel	
décoratif	
	médicinales
étonnant	

- 3. Devinez le château et justifiez votre réponse!** *Мета завдання:* співвіднесення інформації, що міститься у твердженнях, зі змістом прочитаних текстів; продукування висловлювань аргументативного характеру за темою.

1. Si j'admire une cheminée par jour dans ce château, il me faudra juste un an pour en admirer toutes.
2. Je suis assis à la terrasse du salon de thé et j'admire le parc majestueux du château.
3. Chambord est un château très haut, mais ce château-ci est beaucoup plus haut, c'est un vrai géant!
4. Les propriétaires de ce château peuvent trouver des légumes pour leur cuisine sans quitter leur jardin.
5. Une grande cantatrice d'opéra veut donner un concert dans un des châteaux de la Loire. On lui a conseillé le château de...
6. Ce château est un endroit idéal pour organiser la rencontre des chefs d'Etat européens.
7. La construction de ce château est le résultat d'une guerre perdue: son propriétaire veut montrer à ses rivaux qu'ils ne l'ont pas vaincu!
8. Je ne peux pas oublier l'odeur qui règne autour de ce château: tilleuls, buis, fleurs, plantes aromatiques et médicinales, ça sent très bon!

- 4. Lequel des quatre châteaux vous a impressionné le plus? Quel château voudriez-vous visiter? Pourquoi? Trouvez les documents supplémentaires pour vous faire une idée plus ou moins complète de ce lieu** (www.chateau-valençay.fr, www.chateau-brissac.fr, www.chambord.org, www.chateauvillandry.fr). **Imaginez votre visite de ce château et parlez-en.**

Мета завдання: продукування розгорнутого висловлювання пояснювального й описового характеру за темою; пошук і обробка тематичної інформації за використанням аутентичних матеріалів.

5. Ecoutez le dialogue et répondez aux questions.

Мета завдання: розвиток аудитивних умінь; активізація розуміння і вживання тематичних ЛО.

- a) De quoi l'homme et la femme parlent-ils?
- b) Sont-ils d'accord en ce qui concerne l'âge de la chaise?
- c) Comment décident-ils de trancher leur discussion?
- d) Quel est le rôle du guide?
- e) Qui avait raison à propos de la chaise, l'homme ou la femme?
- f) Quelle est l'histoire de la chaise?
- g) Qui a fait construire le château?

Au château

M. Maure: (à sa femme) Regarde! Je suis sûr que cette chaise n'est pas du dix-septième siècle. Elle est plus ancienne.

Mme Maure: Non, moi je trouve qu'elle est typique du dix-septième.

M. Maure: Eh bien, je te dis qu'elle est plus ancienne!

Mme Maure: Pourquoi pas demander au guide?

M. Maure: Bonne idée! Pardon, Monsieur, vous pourriez me donner un renseignement?

Le guide: Mais, bien sûr, Monsieur! Je suis là pour répondre à vos questions.

M. Maure: Euh, cette chaise, elle est de quelle époque?

Le guide: Du seizième siècle, Monsieur.

M. Maure: (à sa femme) Je te l'avais bien dit, non?

Mme Maure: Mais le château date du dix-septième siècle.

Comment ça se fait?

Le guide: C'est très simple. Elle vient de l'ancien château familial, qui n'existe plus, mais qui a été construit au quatorzième siècle. Le comte Henri de Beaufort, qui a fait construire ce château-ci, avait gardé certains meubles de l'autre.

M. Maure: Ah, voilà.

Mme Maure: Merci du renseignement, Monsieur.

Le guide: A votre service, Messieurs-Dames.

(Chamberlain A., Steele R. *Guide pratique de la communication*. – Paris: Didier. – 1991 – P. 156)

6. Prenez connaissance du texte ci-dessous tiré d'un dépliant touristique (Doc. 5). Imaginez les situations suivantes:

- a) Vous visitez le château tout(e) seul(e). Lors de votre visite, vous vous posez beaucoup de questions concernant le château. Pour avoir les réponses, vous vous adressez à un guide. Quelles sont vos questions? *Мета завдання:* активізація ЛО за темою; удосконалення навичок побудови питальних конструкцій.
- b) Vous travaillez dans le château en tant que guide. En vous basant sur ce document et en vous servant des informations supplémentaires que vous pouvez trouver sur le site (www.chateau-saumur.com), préparez la présentation du château que vous ferez aux touristes. *Мета завдання:* продукування розгорнутого висловлювання описового характеру; удосконалення уміння перефразування; пошук і аналіз текстового матеріалу за темою.

Doc. 5

Le Château de Saumur

- Forteresse au XIII^e siècle, puis logis de plaisance, le château des ducs d'Anjou est l'image même du château de conte de fées. Aux Pays de la Loire, le château de Saumur est l'un des rares à présenter une architecture du XIV^e siècle, annonçant la fin du Moyen-Age et le début de la Renaissance. Au XVI^e siècle, Saumur est le siège d'une Académie protestante et le château est ceinturé d'importantes fortifications.
- Puits, salle souterraine et cachot permettent de découvrir les mystères du château.
- Le château de Saumur abrite de magnifiques collections: arts décoratifs et chevaux céramiques. Céramiques provenant des plus célèbres fabriques françaises, tapisseries, mobilier, ... sont présentés dans les anciens appartements des ducs d'Anjou. Une collection exceptionnelle retrace l'histoire du harnachement du cheval de selle, de l'antiquité à nos jours, à travers le monde.
- Depuis le mois de mai 1997, l'aile sud et la tour ouest du château font l'objet d'un passionnant chantier de restauration. Transformés en prison sous Napoléon I^{er}, ces espaces vont retrouver leur splendeur du XIV^e siècle.
- Le château de Saumur est ouvert toute l'année.
- De la carte postale à l'objet de prestige, la boutique vous permet d'emporter un souvenir de votre visite du château.
- Un tarif préférentiel est accordé aux familles.
- Parking gratuit
- Restauration et salon de thé

7. Pour en savoir un peu plus. Associez le mot à sa définition et faites entrer ce mot dans une phrase:

Мета завдання: семантизація і використання нових ЛО за темою; удосконалення навички мовної здогадки.

- a) bannière (f) –
- b) barbacane (f) –
- c) châtelain (m) –
- d) chemin (m) de ronde –
- e) citerne (f) –
- f) courtine (f) –
- g) créneau (m) –
- h) donjon (m) –
- i) enceinte (f) –
- j) fossé (m) –
- k) herse (f) –
- l) mâchicoulis (m) –
- m) meurtrière (f) –
- n) muraille (f) –
- o) pont-levis (m) –
- p) poterne (f) –
- q) tour (f) de guet –

- 1) un mur épais;
- 2) un trou creusé dans le sol pour clore un espace, pour défendre une forteresse;
- 3) un bâtiment étroit et élevé pour surveiller les alentours;
- 4) la grosse tour d'un château fort;
- 5) un réservoir pour l'eau de pluie;
- 6) une grille qui ferme l'entrée d'un château fort;
- 7) le drapeau d'une famille noble, d'une confrérie religieuse;
- 8) une petite porte de forteresse;
- 9) un mur qui réunit deux tours, deux bastions, dans une fortification;
- 10) un mur ou des fortifications entourant un château fort, une ville;
- 11) une ouverture de place en place dans un parapet;
- 12) un pont qui se lève et s'abaisse à volonté sur un fossé;
- 13) une fente dans une muraille, pour tirer sur les assaillants;
- 14) un terrain allongé au sommet d'une muraille;
- 15) l'entrée fortifiée d'un château fort;
- 16) un balcon de pierre, au sommet des murailles des châteaux forts, percé de trous pour jeter des projectiles sur les assaillants;
- 17) le maître d'un château.

8. En vous servant des documents concernant le Château de Vincennes (www.chateau-vincennes.fr), commentez la disposition et les caractéristiques de ses bâtiments; faites la description détaillée de son fameux donjon. Parlez du château d'après le plan ci-dessous:

Мета завдання: пошук та аналіз текстових матеріалів за темою; продукування висловлювань описового характеру з використанням зорової наочності (фотографій, планів, схем); складання розгорнутого висловлювання за планом.

- a) situation géographique, relief, paysage;
- b) histoire (dates et étapes de construction, maîtres, architectes);

- c) aspect d'origine et actuel (disposition des bâtiments, état actuel);
- d) histoire moderne (événements culturels: expositions, spectacles, etc.);
- e) particularités incontournables.

9. Lisez le texte ci-dessous (Doc. 6).

a) Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses.

Мета завдання: вдосконалення умінь зіставлення інформації та формулювання аргументованих відповідей на основі активізованого об'єму ЛО.

b) Avez-vous eu la chance de visiter un château en France ou dans un autre pays? Ecrivez vos impressions de cette visite sous forme d'un article de journal. *Мета завдання:*

продукування розгорнутого письмового тексту; творче самостійне використання вивченого матеріалу; вдосконалення умінь створення текстів художньо-публіцистичного стилю.

Doc. 6

Le Château de Haroué (www.chateaudeharoue.fr)

“Je suis en Lorraine, dans l'est de la France, aux environs de Nancy. Mes amis pensent que je m'ennuie en province, n'ayant pas la possibilité de visiter les curiosités de la capitale. Le Louvre est loin d'ici? Mais ce n'est pas un problème! Le château de Haroué, vieux de 300 ans à peu près, est digne d'attention, lui aussi! Il ne va peut-être pas vous frapper par sa grandeur ni sa splendeur: si la résidence royale, faisant appel au lexique gastronomique, était un immense gâteau à un prix exorbitant, acheté dans une confiserie exquise, la propriété de Haroué, tout en étant très belle, serait un croissant délicieux, chaud et de qualité excellente, qui vient d'être sorti du four par un pâtissier du village (que Madame la Princesse de Beauvau-Craon, propriétaire du domaine, me pardonne!). Le château de Haroué a toujours appartenu à cette famille d'aristocrates, mais une de ses aïeules est à présent ouverte aux touristes: bien entretenir un château est très onéreux de nos jours. Les maîtres dont on vous montrera obligatoirement les photos n'y viennent pas très souvent, mais, autant qu'on sache, ils n'ont pas l'intention de vendre le château. Le fossé est rempli d'eau de couleur émeraude, pareille au vert de l'herbe dans le parc et les prés des environs où pâturent en pleine liberté et se réjouissent de leur vie insouciantes des vaches blanches. Quel repos pour les yeux de contempler cette idylle bucolique, au lieu des quartiers urbains en pierre et asphalte et de la foule grouillante de touristes et de Parisiens qui sont aimables (selon les Français eux-mêmes) comme des portes de prison! Le guide raconte avec inspiration les secrets du nombre de chambres, de fenêtres et de cheminées: l'intérieur n'a pas changé, ainsi que le paysage, depuis la construction du château. Dans un des bâtiments de service qui se trouve hors des grilles du parc, on a installé un restaurant. Utiliser des locaux anciens dans un nouveau rôle, mais avec respect et créativité, signifie donner un coup de jeune aux vieux trucs et y souffler une nouvelle vie. C'est l'un des signes de l'époque et, en même

temps, une preuve de plus de la fidélité des provinciaux français à leur passé et à leurs traditions. La vie du château est plutôt tranquille, mais elle n'est pas dépourvue d'événements remarquables: par exemple, du 10 mai au 31 août 2012, ses visiteurs ont eu la possibilité de voir une magnifique exposition sur les robes de mariées de grands couturiers, mise en scène par Monsieur Hubert de Givenchy. Du 31 août au 1^{er} septembre, dans le cadre du festival “Opéra en plein air”, le château a proposé à tous les mélomanes d'admirer “Aïda” de Giuseppe Verdi. Le château de Haroué est encore dans la force de l'âge, et il est impossible de ne pas succomber à son charme serein”.

(Eugène Melnik)

Vrai ou faux?

- a) Le château de Haroué est situé loin de la capitale.
- b) Il est aussi grand que le Louvre.
- c) Le château a été construit au début du XVIII^e siècle.
- d) La propriétaire du château est une vicomtesse.
- e) Le château est le domaine de la même famille depuis sa construction.
- f) C'est l'Etat qui entretient le château.
- g) La châtelaine est très attachée à son domaine.
- h) Il n'y a pas de fortifications autour du château.
- i) Le château se trouve au fond d'un bois.
- j) Les environs du château sont agréables à voir.
- k) L'intérieur du château a subi plusieurs transformations.
- l) Les touristes affamés n'ont pas besoin d'aller très loin pour manger.
- m) Les provinciaux veulent animer la vie de leur région tout en restant fidèles à leurs traditions.
- n) Au printemps et en été 2012, le château a abrité une collection de haute couture.
- o) Fin août début septembre 2012, on a donné un concert de musique rock dans le château de Haroué.

10. En vous inspirant de “Fantaisie” de Gérard de Nerval, parlez du château de vos rêves.

Мета завдання: творче використання вивченого матеріалу при продукуванні розгорнутого тексту описового характеру.

Il est un air, pour qui je donnerais
Tout Rossini, tout Mozart et tout Weber,
Un air très vieux, languissant et funèbre,
Qui, pour moi seul, a des charmes secrets.

Or, chaque fois que je viens à l'entendre,
De deux cents ans mon âme rajeunit :
C'est sous Louis treize... Et je crois voir s'étendre
Un coteau vert que le couchant jaunit,

Puis un château de brique à coins de pierre,
Aux vitraux teints de rougeâtres couleurs,
Ceint de grands parcs, avec une rivière
Baignant ses pieds, qui coule entre des fleurs.

Puis une dame, à sa haute fenêtre,
Blonde aux yeux noirs, en ses habits anciens...
Que dans une autre existence peut-être,
J'ai déjà vue! – et dont je me souviens!

Отримано 10.03.2013